



Algunas reflexiones sobre la localización comunitaria de software libre

Juan Rafael Fernández García

Traductor, autor de documentación sobre software educativo y de traducción libres, profesor de educación secundaria en Andalucía

RESUMEN

El artículo presenta los resultados de una investigación sobre las herramientas libres de apoyo a la calidad en la traducción aparecidas en los últimos años y el estado actual de conocimiento y uso de dichas herramientas tanto en el mundo del software libre como en el sector profesional. Se intenta responder las siguientes preguntas: ¿Han seguido evolucionando las aplicaciones libres disponibles o se han estancado? ¿Los grupos de traductores explotan suficientemente los recursos tecnológicos disponibles y mantienen criterios de calidad y integridad del flujo de la traducción? ¿Se avanza hacia la traducción social? Para tener elementos de juicio, pondremos a prueba el estado de las herramientas para, primero, en el uso clásico, traducir los mensajes y la interfaz de usuario de un programa elegido al azar (el fichero en formato PO de la aplicación de uso creciente en educación ExeLearning) y, en segundo lugar, ver cómo se vertería un documento creado con un editor de textos convencional descargado de la red.

Palabras clave: FOSS, herramientas de traducción libres, grupos de traducción, ciclo de traducción, formato PO, estándares

RESUM (*Algunes reflexions sobre la localització comunitària de programari lliure*)

L'article presenta els resultats d'una investigació sobre les eines lliures de suport a la qualitat en la traducció aparegudes en els últims anys i l'estat actual de coneixement i ús d'aquestes eines tant en el món del programari lliure com en el sector professional. S'intenta respondre les següents preguntes: ¿Han seguit evolucionant les aplicacions lliures disponibles o s'han estancat? ¿Els grups de traductors exploten prou els recursos tecnològics disponibles i mantenen criteris de qualitat i integritat del flux de la traducció? ¿S'avança cap a la traducció social? Per tenir elements de judici, en primer lloc posarem a prova l'estat de les eines en el seu ús més clàssic, traduir els missatges i la interfície d'usuari d'un programa escollit a l'atzar (el fitxer en format PO de l'aplicació d'ús creixent en educació ExeLearning) i, en segon lloc, veure com es treballaria amb un document creat amb un editor de textos convencional descarregat de la xarxa

Paraules clau: FOSS, eines de traducció lliures, grups de traducció, cicle de traducció, format PO, estàndards

ABSTRACT (*Some observations on Open Source localization through translation communities*)

The present article intends to provide a view of the state of the art of the usage of free translation tools through a hopefully meaningful survey of which and how the tools are used by the main translation communities in the world of free software. In previous surveys we had tried to foretell an increasing usage of the formats and standards of the translation industry and an evolution toward social tools, has this tendency been confirmed? On the one hand, have the free applications continued to be developed or has development stalled? How healthy are the translation groups? Do they exploit sufficiently the technological resources available? Do they follow criteria of quality and completeness of the translation flow? On the other hand, has the socialization of translation been



confirmed? To find out, we will test the tools first on the classical usage, the translation of the messages and user interface of an educational application (the PO format file of eXeLearning) and then, not so typically, we will see how work on an online document created with a conventional text editor is carried out.

Keywords: FOSS, free translation tools, translation groups, translation flow cycle, PO format, standards

Introducción

Con carácter periódico, hemos ido publicando presentaciones más o menos detalladas del mundo de la traducción de software y documentación libres, realizada por comunidades y con herramientas libres (cfr. el apartado bibliográfico de este trabajo). En esos estudios y en varios encuentros hemos abogado por una *profesionalización de la labor de traducción*, en paralelo a la evidente profesionalización del desarrollo del código libre; no en el sentido de que la tengan que realizar empresas necesariamente, sino de que estén presentes los criterios de calidad del flujo, reflejados en la existencia de normas terminológicas, de estilo, de reutilización de traducciones aceptadas, y el reparto claro de papeles, con traductores voluntarios que se acercan por primera vez, pero también revisores, validadores, etc. ¿Se está produciendo?

También creíamos detectar en los análisis anteriores una *evolución hacia una traducción social*, que haría posible la evolución hacia la conectividad permanente, impulsada por la opinión cada vez más habitual de que, como requisito de calidad, es necesario homogeneizar las traducciones que pertenecen al mismo proyecto. Esta socialización podría manifestarse en el uso terminologías y memorias compartidas, o en el uso de herramientas sociales para la fase de traducción (traducción contra servidor mediante interfaz web, pero también uso de foros o listas de distribución para la organización y el día a día del proceso, dudas, consultas...). ¿Se confirma esta tendencia? ¿Y la del uso creciente de los estándares de la industria de la traducción, TMX, TBX...?

Nos haremos una tercera serie de preguntas: ¿están las herramientas libres de apoyo a la traducción a la altura de las necesidades de los proyectos y de los traductores que quieren utilizar software libre para su trabajo? ¿Permiten realizar el ciclo completo de traducción? Son preguntas ambiciosas. Tenemos 3000 palabras para intentar visualizar respuestas no especulativas, de modo que deberemos ser sintéticos. Partiremos para ello de un estudio de caso, que nos permitirá referirnos a asuntos de orden más general, y esbozar un estado de la cuestión.

Un caso real de traducción de interfaz de usuario

Por razones profesionales, hemos debido utilizar con frecuencia *eXeLearning*, aplicación destinada a la creación de contenidos educativos. Como la traducción disponible en castellano es manifiestamente mejorable (los errores detectados en la versión existente se cuentan por cientos), paralelamente a la redacción de este artículo y utilizando las herramientas que en él se analizan, hemos realizado un ensayo de actualización y mejora de la misma. El detalle del trabajo de corrección y actualización de la traducción de este generador de contenidos nos servirá como investigación previa sobre el estado y la funcionalidad de las herramientas libres de ayuda a la traducción, puestas a prueba en el uso práctico sobre unos textos reales.

En el espacio del que disponemos no es posible abordar una explicación meticulosa del flujo de trabajo habitual en la traducción de las interfaces de las aplicaciones creadas con software libre. Diremos que los desarrolladores y traductores disponen de un conjunto de herramientas, *gettext*, que les permite colaborar, y que los traductores se encuentran las cadenas de texto ya extraídas, en un fichero, de extensión PO, que además puede incluir



comentarios del autor, del código de otros traductores o revisores, y referencias al contexto de donde procede el mensaje. El fichero traducido, que contiene las cadenas en las lenguas origen y destino, se incorpora al paquete en el que se distribuirá la aplicación, junto a las traducciones al resto de los idiomas disponibles.

Aunque las fuentes de eXeLearning no son las estándar de un aplicación libre (es una mezcla de html, XML, python y XUL, mientras que lo habitual es traducir código C o java) sí usa los formatos estándar para su localización (PO: Portable Object). Si bien hemos dicho que lo habitual es que el traductor reciba un fichero PO con los últimos cambios y añadidos en las fuentes, y sobre el que deberá trabajar, para ser rigurosos en esta investigación hemos procedido a realizar una comprobación previa: descargar las fuentes completas de eXeLearning, actualizadas con el último fichero POT (Portable Object Template) generado automáticamente —el traductor nunca se encarga de esto— y con el fichero PO con la traducción española. ¿Qué se puede averiguar sobre este fichero con las herramientas disponibles? ¿corresponde al último POT? ¿está traducido en su totalidad? ¿quién lo ha traducido? ¿esa persona se siente aún responsable de seguir manteniendo la traducción?

Vayamos por partes: ¿es una traducción actualizada? Usemos fechas, por precisión y claridad, en el nombre del fichero PO. Aplicaremos en primer lugar las herramientas estándar, las incluidas en *gettext*, sobre *exe_es_20110310.po*. *msgfmt* nos devuelve información sobre un fichero (en este caso queremos saber cuántas cadenas están traducidas)

```
$ msgfmt --statistics -c -v -o /dev/null exe_es_20110310.po
```

```
exe_es_20110310.po: 690 mensajes traducidos, 20 traducciones difusas.
```

```
$ msgmerge -o exe_es_20110420.po -i -w 79 exe_es_20110310.po messages.pot
```

```
$ msgfmt --statistics -c -v -o /dev/null exe_es_20110420.po
```

```
exe_es_20110420.po: 690 mensajes traducidos, 20 traducciones difusas.
```

Msgmerge actualiza el fichero de traducciones al español con las nuevas cadenas por traducir de las fuentes, si las hay (creamos *exe_es_20110420.po*), *msgfmt* comprueba el estado del fichero resultante: en ambos casos hay 20 traducciones *fuzzy*, cadenas con coincidencias difusas, creadas automáticamente por el sistema cuando encuentra cadenas nuevas con pocas diferencias con cadenas ya traducidas y que quedan marcadas para su revisión por el traductor. No hay cadenas sin traducir. Parece que el fichero original español estaba al día (podemos prescindir de *exe_es_20110420.po*), pero se trata de una traducción incompleta o sin revisar.

Hay aplicaciones, como *pocount*, del Translate Toolkit, que nos dan más información:

```
$ pocount exe_es_20110310.po
```

```
exe_es_20110310.po
```



type	strings	words (source)	words (translation)
translated:	690 (97%)	5252 (98%)	5512
fuzzy:	20 (2%)	106 (1%)	n/a
untranslated:	0 (0%)	0 (0%)	n/a
Total:	710	5358	5512

El paquete experimental Pology proporciona *posieve*, aún más informativo, como puede apreciarse en la imagen [posieve.png].

```
jr@aristoteles:~/doc/edu/Articulos/2011/Tradumatica/testes/home/jr/code/svn/kde/pology/bin/posieve -s detail stats exe_es_20110310.po
-
transladed 690 97.2% 5313 98.0% 5568 26556 29897 +4.8% +12.0% 7.7 8.1 5.0 5.4
fuzzy 20 2.8% 109 2.0% 97 635 650 -11.0% +2.4% 5.5 4.8 5.8 6.7
untranslated 0 0.0% 0 0.0% 0 0 0 - - - - -
total 710 . 5422 . 5665 27191 30547 +4.5% +12.3% 7.6 8.0 5.0 5.4
obsolete 90 . 380 . 427 1938 2202 +12.4% +13.6% 4.2 4.7 5.1 5.2
```

Esto, salvo la salida silenciosa de *msgfmt*, son estadísticas, ¿pueden las herramientas darnos más información? ¿por ejemplo de la validez y corrección del fichero PO? *POFileChecker*, de *gettext-lint*,

```
$ POFileChecker exe_es_20110310.po > exe_es_20110310_errores.xml
```

nos devuelve un fichero xml donde se señalan más de 50 errores, entendiendo por errores diferencias entre la versión original y la traducida como

```
<error line="323" message="45">missing .</error>
<error line="347" message="48">extra \n</error>
```

Que falte un punto al final de una frase y que en la versión castellana haya un salto de línea de más tienen que ver con la calidad de la traducción, pero no parece que sean los errores más importantes que podemos buscar. Nos quedan varios campos que sería interesante cubrir antes de proceder a la traducción *humana* del fichero: ¿es ortográficamente correcto? ¿y estilísticamente? ¿Podemos examinar su ortografía? No parece tarea fácil, dada la mezcla de idiomas, etiquetas, referencias a las fuentes, etc. Vamos a echar un vistazo al funcionamiento de *pofilter*

```
$ pofilter --language es-ES --input=exe_es_20110310.po --
output=exe_es_20110310_pofilter_errores.po
```

Ejemplos de salida

```
# (pofilter) startwhitespace: checks whether whitespace at the beginning of the strings
matches
```



(pofilter) spellcheck: check spelling of applet (could be aplegar / apaleo / pletina / repletar), check spelling of seleccionelo (could be selecciónelo / seleccione lo / seleccione-lo)

El sieve para *posieve* check-spell-es nos hace un trabajo más específicamente ortográfico (con la colaboración de *enchant* y de los proveedores de diccionarios ortográficos *aspell*, *ispell* o *myspell*):

```
$ posieve -s lang:es check-spell-ec exe_es_20110310.po
```

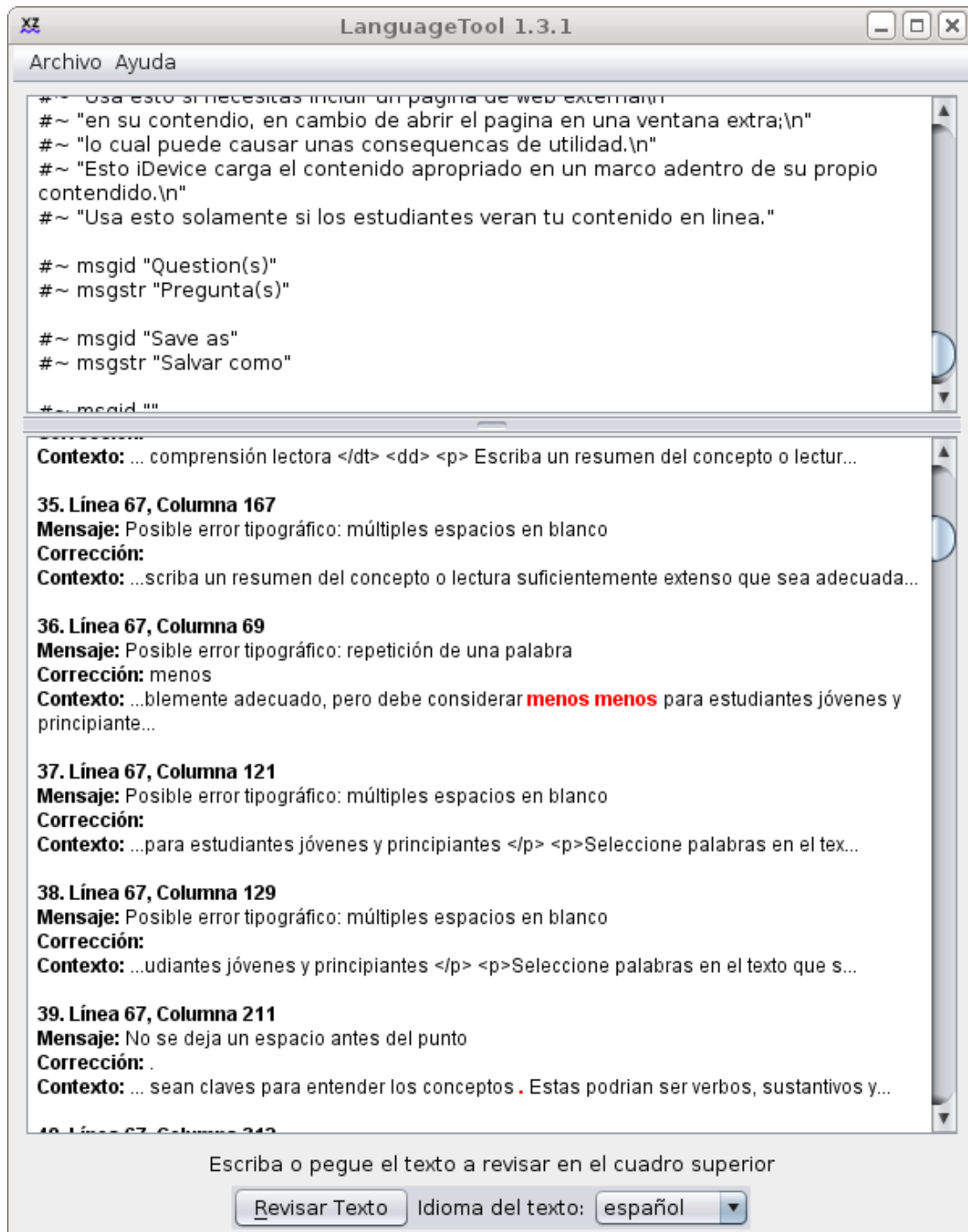
Devuelve un fichero de 53.3kB con líneas como

```
exe_es_20110310.po:22(#1): Unknown word 'Geogebra' (suggestions: Geografía, Geográfica, Geogonía, and Geometral).
```

```
exe_es_20110310.po:66(#6): Unknown word 'palaras' (suggestions: palearas, parlaras, paliaras, palabras, palparas...).
```

Geogebra no es reconocida como palabra castellana, lo que es correcto, y «palaras» es una evidente errata que hay que corregir.

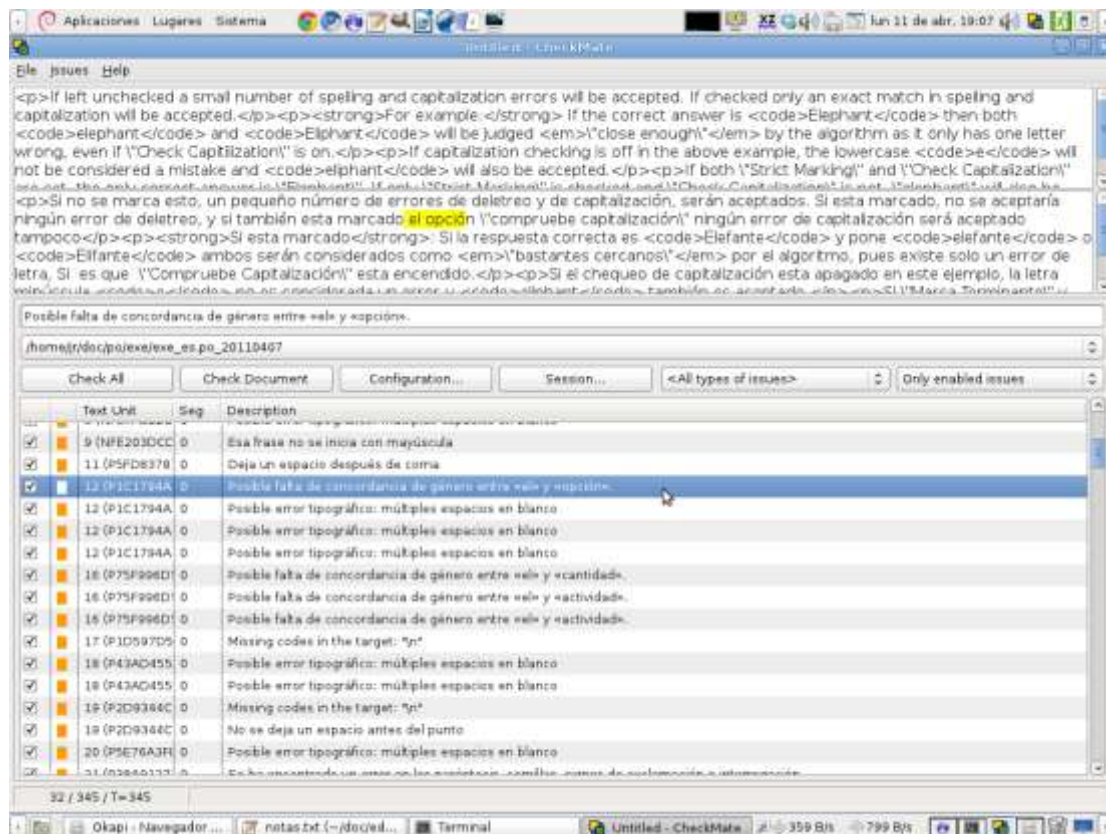
Hemos comprobado que existen herramientas ortográficas específicas y que son eficaces. ¿Qué ocurre con las herramientas estilísticas? También contamos con ellas. La imagen [languagetool_used.png] nos muestra un ejemplo de uso de *LanguageTool* como aplicación autónoma (el uso más común es como módulo para Libre/OpenOffice). Por un lado nos da una información similar a la de *pofilter*, por otro lado aplica reglas estilísticas editables, genéricas y específicas para cada lengua.

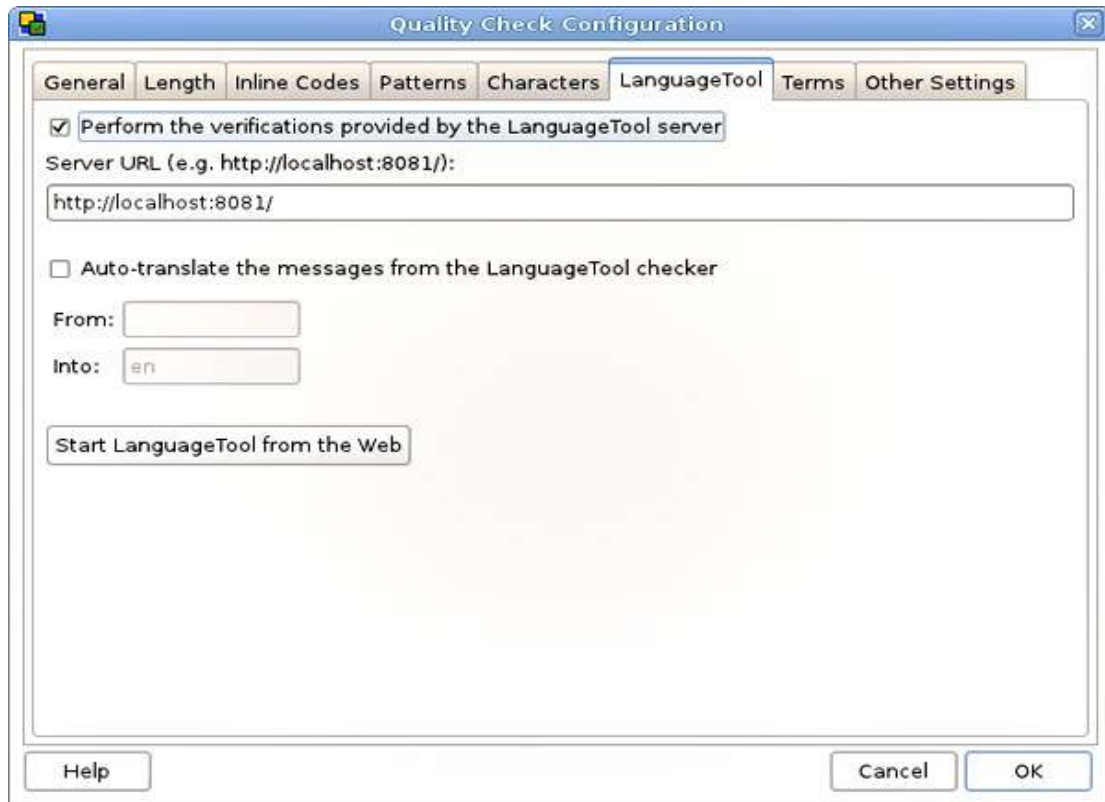
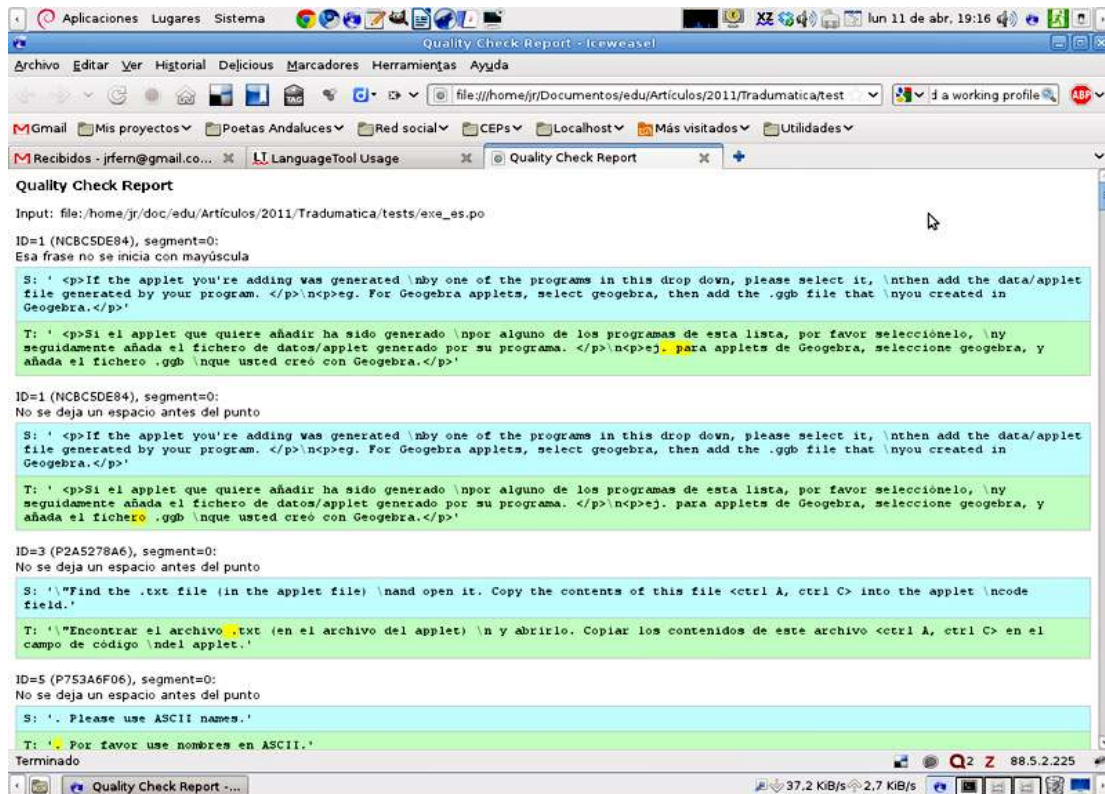


Creemos que va quedando demostrada la afirmación anterior de que el fichero `exe.po` necesitaba algo de trabajo, ¿podemos averiguar algo más de sus problemas antes de ponernos con él? *LanguageTool* tiene una característica que lo hace aún más interesante: puede quedarse residente, como un demonio, y puede llamarse a sus funciones desde otras aplicaciones. *OmegaT* puede utilizar la información de errores que proporciona, pero antes veremos el funcionamiento de *Checkmate*, definida como «an application to perform quality checks on bilingual files», justo lo que buscábamos.



La captura [checkmate_output.png] nos muestra la salida del programa sobre nuestro pobre fichero, y en la figura [checkmate_report.png] vemos que los datos pueden exportarse a formato html para su publicación o consulta. La imagen [language_tool_&_checkmate.png] muestra que *Checkmate* es configurable para que, además de sus propias comprobaciones de calidad, aplique los tests de *LanguageTool*. Que una herramienta automática encuentre errores del tipo de “el opción” nos parece un éxito de programación.







Nuestro documento tiene decenas de errores ortográficos y estilísticos, ¿Podemos ayudar a corregirlos? ¿Estamos autorizados y, por otro lado, se recibirá positivamente la contribución? Podemos asumir que sí estamos autorizados, ya que es software libre. Pero queremos que el autor lo acepte, y que no haya otra persona o grupo responsable del *dominio* (como en el Proyecto de Traducción). ¿Quién o quiénes lo han traducido anteriormente? Esa información está o debe de estar en la cabecera.

"Last-Translator: Asociacion Cultural Reggae <acreggae@acreggae.com>\n"

Tras ponernos en contacto con la asociación (correo 11 de abril de 2011), han respondido

Creo recordar que uno de nuestros compañeros estuvo hace tiempo traduciendo algo. Pero lo que es seguro que ahora no lo está haciendo, por lo que no hay problema de que os piséis.

Hay otra entrada de la cabecera que resulta significativa:

"X-Generator: Pootle 1.1.0\n"

El fichero se escribió utilizando el ya difunto servidor Pootle de eXeLearning. Aprovechemos para adelantar la siguiente hipótesis de trabajo, que deberá ser confrontada con la realidad: las herramientas de traducción social tienen sentido si están supervisadas por un equipo que vigila y homogeneiza el resultado final, y este equipo sólo es posible con proyectos que superan un determinado tamaño. El uso de un servidor pootle sin un equipo detrás que revise la calidad de la traducción tiende a producir traducciones incompletas, precipitadas, fragmentadas e inconexas. Volveremos sobre esto más adelante.

Hasta ahora hemos demostrado únicamente que era necesaria una nueva traducción del fichero PO, y que ahora se dispone de herramientas que ayudan a revisar y mejorar la ortografía y el estilo, detectando los errores más comunes, y a comprobar que el traductor no introduce errores en la traducción, mediante la comparación entre las propiedades técnicas (saltos de línea, espacios, parámetros...) del texto original y del destino. Ahora hay que hacer la traducción: ¿en la nube o local? ¿con qué aplicación? ¿siguiendo qué guías terminológicas y estilísticas? ¿reutilizando qué memorias de traducción? Hagamos un alto en nuestro proceso para examinar los procedimientos más habituales en este ámbito.

Momento actual de las comunidades de traducción

Delimitar claramente la responsabilidad de una traducción de software libre es un problema complejo, porque una aplicación llega a los usuarios finales en una estructura que tiene capas. Supongamos que alguien escribe un programa nuevo. Normalmente se escribirá con la interfaz de usuario en inglés, el idioma común —es posible que aquí aparezca ya la primera traducción, si el inglés no es la lengua materna del autor—, y puede que esa persona busque en la red voluntarios que le traduzcan esos mensajes a distintos idiomas; puede, incluso, que el autor (que puede ser una empresa o una organización privada o pública) instale en su servidor un programa que ayude a *traducir por trozos*. Ocurrirá a veces que una empresa o entidad encuentre utilidad en la aplicación, y encargue la traducción, por supuesto sólo para el idioma nativo. Pero es posible también que los autores conozcan el Proyecto de Traducción Libre y acudan en busca de ayuda y *estructura* a los cientos de traductores que



han renunciado a sus derechos sobre las traducciones y se responsabilizan de traducir y actualizar traducciones de las aplicaciones que adoptan. Caso distinto es que la aplicación se haya construido usando las bibliotecas GTK/GNOME o QT/KDE, y se integre dentro de estos *marcos*; lo normal entonces es que fuera traducida por los equipos de traductores de GNOME o de KDE. Puede ser también que una utilidad de uso no generalista (pensemos en las educativas por ejemplo) haya pasado desapercibida y llegue sin traducir a una de las distribuciones básicas, como Debian, Fedora, o Ubuntu... puede ser incluso que una derivada de estas se vea en la obligación de enfrentarse a la tarea. Esto no es raro; de hecho es muy común en las distribuciones educativas que se crean en nuestro país. ¿Quién va a usar en la escuela tal o cuál recurso si no está disponible en la lengua o lenguas locales? En MAX, la distribución educativa de Madrid, se traducen aplicaciones; en Guadalinux, la andaluza, también, y en Linex (Extremadura). Por supuesto, este esfuerzo es masivo en las distribuciones GNU/Linux de comunidades con lengua propia diferente del castellano.

La multiplicidad de orígenes descrita puede causar problemas. Es posible que se traduzcan cosas de forma paralela, porque es difícil que la traducción ascienda por la jerarquía de vuelta hacia *mainstream*, entre otras cosas porque en las derivadas se suele trabajar con versiones estables, que pueden tener hasta un par de años, y en los proyectos está la versión en desarrollo, con sus cambios, cadenas nuevas, etc. Además, históricamente no solía haber preocupación por devolver el trabajo a la comunidad, la perspectiva acababa en los destinatarios directos (alumnado, profesorado); incluso es habitual hacer cambios en el código que se quedan en los repositorios locales y a veces ni se hacen públicos.

Antes de examinar qué usan, recordemos qué hacen los grupos de traductores voluntarios. El Free Translation Project fue revivido en 2007 por Benno Schulenberg y se mudó del DIRO de la Universidad de Montréal a Holanda, a Vrijschrift.org. Podemos leer en su *matriz* que el número de *dominios textuales* bajo el Proyecto traducidos parcial o totalmente al castellano es de 126. Están por supuesto las aplicaciones básicas del proyecto GNU y muchas otras, que aprovechan los servicios que proporciona el Proyecto. *Damn Lies* es el nombre del sitio donde se coordina la internacionalización de GNOME. Ahí podemos ver [gnome_3.0.png] que la interfaz de usuario de la versión estable (3.0) está traducida al 100% al castellano y al gallego, al 99% al catalán, al 97% al vasco y 81% al asturiano.



Principal Noticias Proyectos Arte Soporte Desarrollo Comunidad

Malditas mentiras

Principal Equipos Idiomas Publicaciones Módulos

[Iniciar sesión](#)

Publicación GNOME 3.0 (stable)

Idioma	Interfaz de usuario	Gráfico	Interfaz de usuario (red.)	Documentación	Gráfico
Español	100% (39791/0/0)		100% (39791/0/0)	80% (17321/81/4197)	
Alemán	100% (39791/0/0)		100% (39791/0/0)	74% (15988/376/5235)	
Checo	100% (39791/0/0)		100% (39791/0/0)	42% (9191/270/12138)	
Gallego	100% (39791/0/0)		100% (39791/0/0)	14% (3089/327/18183)	
Polaco	100% (39791/0/0)		100% (39791/0/0)	6% (1437/45/20117)	
Sueco	99% (39789/2/0)		99% (39789/2/0)	29% (6408/1325/13866)	
Catalán	99% (39788/3/0)		99% (39788/3/0)	28% (6105/683/14811)	
Francés	99% (39787/4/0)		99% (39787/4/0)	76% (16537/233/4829)	
Portugués de Brasil	99% (39787/4/0)		99% (39787/4/0)	12% (2796/385/18418)	
Danés	99% (39785/6/0)		99% (39785/6/0)	12% (2742/148/18709)	
Portugués	99% (39785/6/0)		99% (39785/6/0)	0% (167/39/21393)	
Inglés británico	99% (39781/9/1)		99% (39781/9/1)	41% (9005/639/11955)	
Ruso	99% (39772/9/10)		99% (39772/9/10)	28% (6206/1545/13848)	
Húngaro	99% (39764/14/13)		99% (39764/14/13)	15% (3350/28/18221)	
Chino (China)	99% (39609/20/162)		99% (39609/20/14)	53% (11449/337/9813)	
Esloveno	99% (39606/134/51)		99% (39606/134/51)	24% (5306/1198/15095)	
Chino (Taiwan)	99% (39557/171/63)		99% (39557/171/30)	2% (635/226/20738)	
Chino (Hong Kong)	99% (39557/171/63)		99% (39557/171/30)	2% (601/182/20816)	
Italiano	99% (39428/123/240)		99% (39428/123/235)	25% (5520/529/15550)	
Griego	97% (38827/484/480)		97% (38827/484/369)	74% (16036/298/5265)	
Búlgaro	97% (38816/739/236)		97% (38816/739/235)	6% (1402/584/19613)	
Vasco	97% (38647/701/443)		97% (38647/701/441)	25% (5437/1237/14925)	
Ucraniano	96% (38558/634/599)		97% (38558/634/548)	14% (3048/470/18081)	
Rumano	96% (38338/295/1158)		96% (38338/295/1115)	3% (701/1/20897)	
Coreano	94% (37783/1197/811)		94% (37783/1197/809)	5% (1178/370/20051)	



Noruego bokmål	94% (37647/544/1600)		95% (37647/544/1381)	0% (0/0/21599)	
Letón	93% (37273/110/2408)		96% (37273/110/1075)	0% (0/0/21599)	
Japonés	93% (37176/1398/1217)		93% (37176/1398/1070)	9% (2060/385/19154)	
Serbio	93% (37114/1035/1642)		93% (37114/1035/1623)	11% (2388/71/19142)	
Serbio latino	93% (37114/1035/1642)		93% (37114/1035/1623)	10% (2315/2/19282)	
Panyabí	92% (36783/1308/1700)		92% (36783/1308/1696)	3% (859/99/20641)	
Lituano	90% (36126/992/2673)		90% (36126/992/2620)	0% (12/48/21539)	
Hebreo	90% (36115/1338/2338)		90% (36115/1338/2336)	0% (0/0/21599)	
Tamil	89% (35504/708/3579)		89% (35504/708/3564)	0% (207/34/21358)	
Holandés	89% (35448/2512/1831)		89% (35448/2512/1742)	3% (720/222/20657)	
Finlandés	88% (35096/2346/2349)		88% (35096/2346/2119)	17% (3762/477/17360)	
Catalán (valenciano)	88% (35024/2616/2151)		88% (35024/2616/1950)	0% (20/0/21579)	
Vietnamita	86% (34447/2234/3110)		86% (34447/2234/3074)	5% (1177/177/20245)	
Indonesio	85% (34116/1579/4096)		86% (34116/1579/3932)	0% (201/0/21398)	
Estonio	85% (33975/517/5299)		85% (33975/517/5286)	0% (0/0/21599)	
Guyaratí	85% (33897/2175/3719)		85% (33897/2175/3444)	0% (214/29/21356)	
Maratí	84% (33536/3166/3089)		84% (33536/3166/2881)	0% (0/0/21599)	
Turco	84% (33436/4058/2297)		84% (33436/4058/2107)	0% (80/1/21518)	
Canarés	83% (33099/2698/3994)		83% (33099/2698/3816)	0% (0/0/21599)	
Bengalí	83% (33039/1746/5006)		83% (33039/1746/4789)	0% (0/0/21599)	
Árabe	81% (32447/4251/3093)		82% (32447/4251/2505)	2% (647/161/20791)	
Asturiano	81% (32277/1651/5863)		81% (32277/1651/5678)	0% (0/0/21599)	
Hindi	81% (32260/4419/3112)		81% (32260/4419/2926)	0% (123/3/21473)	
Tailandés	79% (31577/2054/6160)		83% (31577/2054/4248)	2% (575/150/20874)	
Oriya	78% (31058/3324/5409)		78% (31058/3324/5190)	0% (0/0/21599)	
Telugú	76% (30506/4298/4987)		77% (30506/4298/4745)	0% (157/29/21413)	
Malayalam	75% (30157/4669/4965)		76% (30157/4669/4773)	0% (0/0/21599)	
Asamés	75% (30124/2753/6914)		75% (29774/2752/6729)	0% (0/0/21599)	
Bengalí (India)	75% (30110/3154/6527)		76% (30110/3154/6349)	0% (160/16/21423)	
Uigur	73% (29107/95/10589)		80% (29107/95/7111)	0% (0/0/21599)	
Noruego nynorsk	69% (27588/4692/7511)		69% (27588/4692/7309)	0% (0/0/21599)	



Shavian	69% (27509/7284/4998)		70% (27509/7284/4023)	0% (0/0/21599)	
Macedonio	61% (24353/7647/7791)		61% (24353/7647/7455)	1% (258/224/21117)	
Eslovaco	55% (22049/6453/11289)		59% (22049/6453/8295)	0% (0/0/21599)	
Bieloruso (latino)	53% (21283/4221/14287)		54% (21283/4221/13842)	0% (0/0/21599)	
Albano	51% (20416/8496/10879)		51% (20416/8496/10398)	0% (66/27/21506)	
Esperanto	50% (19943/329/19519)		51% (19943/329/18647)	0% (0/0/21599)	
Dzongkha	49% (19684/9141/10966)		50% (19684/9141/10481)	0% (0/0/21599)	
Persa	48% (19167/5453/15171)		49% (19167/5453/14102)	0% (0/0/21599)	
Nepalí	47% (18852/8387/12552)		48% (18852/8387/11938)	0% (0/0/21599)	
Bieloruso	47% (18722/7634/13435)		47% (18722/7634/13007)	0% (0/0/21599)	
Maithili	45% (17941/2943/18907)		45% (17941/2943/18340)	0% (0/0/21599)	
Inglés canadiense	43% (17405/9603/12783)		44% (17405/9603/12132)	0% (0/0/21599)	
Galés	42% (16824/7765/15202)		42% (16824/7765/14645)	0% (0/0/21599)	
Croata	35% (14115/7202/18474)		36% (14115/7202/17754)	0% (0/0/21599)	
Afrikáans	35% (14092/2146/23553)		40% (14092/2146/18862)	0% (0/0/21599)	
Bretón	34% (13854/1988/23949)		35% (13854/1988/23299)	0% (0/0/21599)	
Irlandés	32% (13105/4460/22226)		34% (13105/4460/19886)	0% (0/0/21599)	
Tártaro de Crimea	32% (13054/962/25775)		33% (13054/962/24858)	0% (0/0/21599)	
Georgiano	28% (11532/9684/18575)		29% (11532/9684/17922)	0% (0/0/21599)	
Kurdo	28% (11432/3486/24873)		29% (11432/3486/24223)	0% (0/0/21599)	
Cingalés	28% (11371/4777/23643)		29% (11371/4777/22679)	0% (0/0/21599)	
Malayo	27% (10918/12653/16220)		28% (10918/12653/14441)	0% (0/0/21599)	
Bajo sajón	26% (10537/2230/27024)		27% (10537/2230/26048)	0% (39/31/21529)	
Occitano	25% (10241/3990/25560)		28% (10241/3990/21665)	7% (1628/317/19654)	
Azerí	25% (9967/10942/18882)		25% (9967/10942/17863)	0% (0/0/21599)	
Armenio	24% (9939/1632/28220)		28% (9939/1632/23683)	0% (0/0/21599)	
Xhosa	22% (8947/6434/24410)		25% (8947/6434/20053)	0% (0/0/21599)	
Mongol	21% (8686/9067/22038)		22% (8686/9067/20998)	0% (0/0/21599)	
Malgache	20% (8353/4646/26792)		21% (8353/4646/26075)	0% (0/0/21599)	
Bosnio	20% (7959/8347/23485)		20% (7959/8347/22441)	0% (0/0/21599)	
Pashto	16% (6560/1973/31258)		18% (6560/1973/26371)	0% (0/0/21599)	



Kazajo	11% (4452/890/34449)		12% (4452/890/29407)	0% (0/0/21599)	
Islandés	9% (3908/3865/32018)		11% (3908/3865/27608)	0% (0/0/21599)	
Valón	9% (3621/5121/31049)		10% (3621/5121/26477)	0% (0/0/21599)	
Uzbeko (cirílico)	7% (3044/887/35860)		8% (3044/887/30874)	0% (0/0/21599)	
Kirguís	7% (3038/1894/34859)		7% (3038/1894/33412)	0% (0/0/21599)	
Uzbeko (latino)	7% (2998/886/35907)		8% (2998/886/30921)	0% (0/0/21599)	
Manés	6% (2579/343/36869)		7% (2579/343/31997)	0% (0/0/21599)	
Birmanó	6% (2441/277/37073)		7% (2441/277/31966)	0% (0/0/21599)	
Serbio jekavian	5% (2119/1846/35826)		6% (2119/1846/30919)	0% (0/0/21599)	
Sesotho sa leboa	5% (2019/2188/35584)		5% (2019/2188/30721)	0% (0/0/21599)	
Zulú	4% (1848/1227/36716)		5% (1848/1227/31942)	0% (0/0/21599)	
Yoruba	4% (1843/829/37119)		5% (1843/829/32556)	0% (0/0/21599)	
Friulano	4% (1755/507/37529)		5% (1755/507/32533)	0% (0/0/21599)	
Igbo	4% (1752/887/37152)		4% (1752/887/32589)	0% (0/0/21599)	
Amhárico	4% (1668/4919/33204)		4% (1668/4919/28582)	0% (0/0/21599)	
Limburgués	3% (1531/2460/35800)		4% (1531/2460/30881)	0% (0/0/21599)	
Turcomano	3% (1396/1636/36759)		3% (1396/1636/32167)	0% (0/0/21599)	
Kinyarwanda	3% (1395/14921/23475)		3% (1395/14921/19576)	0% (0/0/21599)	
Frisón	3% (1368/78/38345)		3% (1368/78/33283)	0% (0/0/21599)	
Hausa	3% (1347/747/37697)		3% (1347/747/33134)	0% (0/0/21599)	
Yidish	2% (967/1389/37435)		2% (967/1389/32344)	0% (0/0/21599)	
Kikongo	2% (860/351/38580)		2% (860/351/33473)	0% (0/0/21599)	
Luganda	1% (668/6/39117)		1% (668/6/34010)	0% (0/0/21599)	
Ido	1% (634/428/38729)		1% (634/428/33633)	0% (0/0/21599)	
Urdu	1% (618/229/38944)		1% (618/229/33846)	0% (0/0/21599)	
Tártaro	1% (527/645/38619)		1% (527/645/33512)	0% (0/0/21599)	
Aragonés	1% (506/31/39254)		1% (506/31/34154)	0% (0/0/21599)	
Cachemiro	1% (437/240/39114)		1% (437/240/34033)	0% (0/0/21599)	
Maorí	0% (351/957/38483)		1% (351/957/33386)	0% (0/0/21599)	
ur_PK	0% (221/53/39517)		0% (221/53/34419)	0% (0/0/21599)	
es_ES	0% (177/3/39611)		0% (177/3/34504)	0% (0/0/21599)	
es_VE	0% (170/6/39615)		0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)	
es_UY	0% (170/6/39615)		0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)	
es_SV	0% (170/6/39615)		0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)	
es_PR	0% (170/6/39615)		0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)	
es_PE	0% (170/6/39615)		0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)	
es_PA	0% (170/6/39615)		0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)	
es_NI	0% (170/6/39615)		0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)	
es_MX	0% (170/6/39615)		0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)	
es_HN	0% (170/6/39615)		0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)	



es_GT	0% (170/6/39615)	0%	0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)
es_EC	0% (170/6/39615)	0%	0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)
es_DO	0% (170/6/39615)	0%	0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)
es_CR	0% (170/6/39615)	0%	0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)
es_CO	0% (170/6/39615)	0%	0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)
es_CL	0% (170/6/39615)	0%	0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)
es_AR	0% (170/6/39615)	0%	0% (170/6/34508)	0% (0/0/21599)
Inglés antiguo	0% (131/572/39088)	0%	0% (131/572/34256)	0% (0/0/21599)
Tágaló	0% (116/124/39551)	0%	0% (116/124/34444)	0% (0/0/21599)
en	0% (55/0/39736)	0%	0% (55/0/34629)	0% (0/0/21599)
Latín	0% (51/10/39730)	0%	0% (51/10/34976)	0% (0/0/21599)
Inglés australiano	0% (41/1309/38441)	0%	0% (41/1309/33334)	0% (0/0/21599)
Divehi	0% (36/1/39754)	0%	0% (36/1/34647)	0% (0/0/21599)
Guaraní	0% (22/2/39767)	0%	0% (22/2/34660)	0% (0/0/21599)
en_US	0% (21/104/39666)	0%	0% (21/104/34565)	0% (0/0/21599)
Tayico	0% (18/110/39663)	0%	0% (18/110/34556)	0% (0/0/21599)
master	0% (16/0/39775)	0%	0% (16/0/34668)	0% (0/0/21599)
Bemba	0% (16/0/39775)	0%	0% (16/0/34668)	0% (0/0/21599)
Laosiano	0% (13/1/39777)	0%	0% (13/1/34670)	0% (0/0/21599)
Interlingua	0% (13/470/39308)	0%	0% (13/470/34201)	0% (0/0/21599)
Camboyano	0% (7/152/39632)	0%	0% (7/152/34539)	0% (0/0/21599)
Azeri (Irán)	0% (3/12/39776)	0%	0% (3/12/34669)	0% (0/0/21599)

Cadenas originales	Interfaz de usuario	Documentación
---------------------------	-------------------------------------	-------------------------------

Copyright © 2006-2009 [El proyecto GNOME](#)
Mantenido en el módulo [damned-lies](#) en [git.gnome.org](#)
Hospedado por [Canonical](#).

Hablamos de 39791 cadenas de texto. Similares cifras encontramos para KDE: [kde_4.6_stable_applications_essential.png] 117588 cadenas, de las que se han traducido para la versión estable (4.6), los siguientes porcentajes de los llamados paquetes esenciales: castellano, gallego, catalán, vasco: 100%; asturiano: 50%. No sé si el lector se hace una idea de la carga de trabajo acumulado y complementario que se realiza por estos equipos, y del coste que tendría en un proyecto comercial privativo. ¿Cómo lo consiguen?



KDE Localization

KDE Localization

Web site

- Home
- Localization News
- Translation Teams
- Log in
- About
- Sitemap
- Contact Us

Internationalization

- Translatable Code
- Common Mistakes
- Semantic Translation
- Build Systems
- Krazy Checking
- Writing Documentation

Localization

- Translation Howto
- Localization Guide
- Building l10n Modules
- Localization Tools
- Lokalize

Statistics

- KDE SC 4.7 + trunk**
 - Applications
 - Documentation
- KDE SC 4.6 + stable**
 - Applications
 - Info by Team
 - Info by Package
 - Info by PO File
 - Top 10 Teams
 - Essential Packages
 - Global Status
 - Partial Translations
 - Documentation
 - Help
 - About Statistics

Checks

- Documentation Errors
- Pology check-kde-tp
- Trunk Errors
- Pology check-kde-tp
- Stable Errors

Apps » stable-kde4 » Essential Packages

Teams	Completeness	desktop_kdelibs.po (>= 75 %)	desktop_l10n.po (>= 75 %)	kdebase (>= 75 %)	kdelibs4.po (>= 90 %)
Afrikaans	0 %	74.78 %	70.83 %	29.22 %	33.71 %
Albanian	0 %	0 %	0 %	0.09 %	0 %
Arabic	100.00 %	90.91 %	94.79 %	84.00 %	91.97 %
Armenian	0 %	14.08 %	0 %	0.32 %	2.56 %
Assamese	50.00 %	85.92 %	87.50 %	7.18 %	77.73 %
Asturian	50.00 %	89.74 %	94.79 %	39.76 %	88.32 %
Azerbaijani	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Basque	100.00 %	100.00 %	100.00 %	80.03 %	100.00 %
Belarusian	25.00 %	72.14 %	75.00 %	36.82 %	63.98 %
Belarusian (Latin)	50.00 %	87.68 %	92.71 %	31.67 %	80.04 %
Bengali	50.00 %	88.56 %	83.33 %	38.74 %	89.61 %
Bengali (India)	50.00 %	83.28 %	88.54 %	45.19 %	86.00 %
Bosnian	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Brazilian Portuguese	100.00 %	100.00 %	100.00 %	99.65 %	100.00 %
Breton	25.00 %	66.86 %	77.08 %	21.71 %	31.20 %
British English	100.00 %	100.00 %	100.00 %	99.17 %	100.00 %
Bulgarian	100.00 %	100.00 %	100.00 %	75.94 %	90.67 %
Catalan	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %
Catalan (Valencian)	100.00 %	100.00 %	100.00 %	99.12 %	100.00 %
Chhattisgarhi	50.00 %	85.63 %	86.46 %	53.01 %	79.88 %
Chinese Hong Kong	0 %	58.06 %	70.83 %	0 %	33.87 %
Chinese Simplified	100.00 %	99.71 %	100.00 %	97.35 %	99.76 %
Chinese Traditional	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %
Crimean Tatar	0 %	0 %	0 %	0 %	76.15 %
Croatian	100.00 %	99.12 %	100.00 %	97.97 %	99.51 %
Czech	100.00 %	100.00 %	100.00 %	91.88 %	98.58 %
Danish	100.00 %	100.00 %	100.00 %	99.66 %	100.00 %
Dutch	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %
Esperanto	50.00 %	85.92 %	97.92 %	69.12 %	87.79 %
Estonian	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %
Faroese	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Farsi (Persian)	75.00 %	77.13 %	79.17 %	38.45 %	90.26 %
Finnish	100.00 %	100.00 %	100.00 %	99.26 %	99.92 %
French	100.00 %	100.00 %	100.00 %	99.57 %	100.00 %
Frisian	75.00 %	87.68 %	93.75 %	71.49 %	94.32 %
Galician	100.00 %	95.89 %	100.00 %	84.71 %	94.04 %
Georgian	0 %	0 %	0 %	6.16 %	36.88 %
German	100.00 %	99.71 %	100.00 %	99.86 %	100.00 %



Language	100.00 %	100.00 %	100.00 %	82.60 %	100.00 %
Greek	100.00 %	100.00 %	100.00 %	82.60 %	100.00 %
Gujarati	100.00 %	87.68 %	94.79 %	75.30 %	92.21 %
Hausa	0 %	0 %	0 %	0 %	4.22 %
Hebrew	100.00 %	87.10 %	90.62 %	76.79 %	93.18 %
Hindi	100.00 %	80.94 %	91.67 %	75.17 %	92.78 %
Hungarian	100.00 %	100.00 %	100.00 %	90.28 %	99.11 %
Icelandic	100.00 %	100.00 %	100.00 %	77.51 %	99.43 %
Indonesian	100.00 %	95.89 %	98.96 %	90.23 %	97.04 %
Interlingua	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %
Irish Gaelic	100.00 %	95.89 %	98.96 %	85.24 %	97.12 %
Italian	100.00 %	100.00 %	100.00 %	99.91 %	100.00 %
Japanese	100.00 %	98.83 %	100.00 %	92.73 %	98.70 %
Kannada	75.00 %	90.03 %	92.71 %	72.31 %	94.77 %
Kashubian	50.00 %	83.28 %	92.71 %	61.55 %	85.72 %
Kazakh	100.00 %	100.00 %	100.00 %	99.99 %	100.00 %
Khmer	100.00 %	100.00 %	100.00 %	96.29 %	100.00 %
Kinyarwanda	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Korean	100.00 %	100.00 %	100.00 %	90.84 %	100.00 %
Kurdish	75.00 %	96.77 %	98.96 %	44.91 %	92.54 %
Lao	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Latvian	100.00 %	92.38 %	96.88 %	82.80 %	95.70 %
Lithuanian	100.00 %	90.32 %	91.67 %	95.06 %	92.17 %
Low Saxon	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %
Luxembourgish	0 %	62.17 %	72.92 %	0.40 %	33.75 %
Macedonian	50.00 %	78.01 %	95.83 %	65.07 %	89.74 %
Maithili	75.00 %	85.63 %	86.46 %	74.00 %	92.94 %
Malay	75.00 %	77.13 %	92.71 %	50.22 %	90.18 %
Malayalam	75.00 %	87.68 %	92.71 %	68.42 %	92.62 %
Maltese	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Maori	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Marathi	50.00 %	80.94 %	83.33 %	44.62 %	75.94 %
Mongolian	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Nepali	50.00 %	76.83 %	76.04 %	43.90 %	66.13 %
Northern Sami	75.00 %	96.77 %	98.96 %	35.59 %	91.36 %
Northern Sotho	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Norwegian Bokmål	100.00 %	100.00 %	100.00 %	99.66 %	100.00 %
Norwegian Nynorsk	100.00 %	92.38 %	98.96 %	86.89 %	92.58 %
Occitan	25.00 %	46.92 %	77.08 %	14.49 %	40.77 %
Oriya	50.00 %	80.65 %	81.25 %	12.22 %	76.55 %
Pashto	25.00 %	68.91 %	85.42 %	0.30 %	71.36 %
Polish	100.00 %	100.00 %	100.00 %	96.25 %	100.00 %



Portuguese	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %
Punjabi	100.00 %	99.41 %	100.00 %	86.46 %	98.99 %
Romanian	100.00 %	100.00 %	100.00 %	88.32 %	100.00 %
Russian	100.00 %	100.00 %	100.00 %	98.89 %	100.00 %
Serbian	100.00 %	100.00 %	100.00 %	99.65 %	100.00 %
Sinhala	50.00 %	80.94 %	89.58 %	65.28 %	88.64 %
Slovak	100.00 %	99.12 %	100.00 %	94.02 %	99.35 %
Slovenian	100.00 %	94.43 %	94.79 %	95.35 %	96.84 %
Spanish	100.00 %	100.00 %	100.00 %	99.88 %	100.00 %
Swati	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Swedish	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %
Tajik	75.00 %	94.72 %	98.96 %	68.51 %	92.70 %
Tamil	50.00 %	96.19 %	98.96 %	43.92 %	76.96 %
Tatarish	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Telugu	25.00 %	73.02 %	80.21 %	32.23 %	76.51 %
Thai	100.00 %	100.00 %	100.00 %	93.20 %	99.07 %
Tibetan	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Turkish	100.00 %	99.41 %	100.00 %	94.02 %	99.43 %
Ukrainian	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %	100.00 %
Upper Sorbian	50.00 %	85.34 %	86.46 %	30.61 %	81.18 %
Uyghur	25.00 %	0 %	0 %	0 %	97.44 %
Uzbek	25.00 %	61.29 %	82.29 %	26.60 %	37.48 %
Uzbek (Cyrillic)	25.00 %	61.29 %	82.29 %	27.28 %	44.30 %
Venda	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Vietnamese	0 %	71.55 %	72.92 %	36.16 %	48.48 %
Walloon	100.00 %	100.00 %	76.04 %	77.19 %	91.44 %
Welsh	0 %	58.94 %	71.88 %	24.15 %	30.59 %
Xhosa	0 %	54.25 %	53.12 %	13.43 %	17.81 %
Zulu	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Last Update: 2011-04-18

Notes:

1. Only PO catalogs which have corresponding POT file are included in statistics.
2. File/package percentage is the ratio between translated messages and untranslated messages found in POT file(s).
3. Team translation become distributable only if completeness is 100%.
Completeness percentage is the average for binary completeness of individual files or packages (1 or 0).
4. A file or package is distributable if translation completeness is above threshold listed below.

Thresholds:

- desktop_kdelibs.po : 75%
- desktop_110n.po : 75%
- kdatabase : 75%
- kdelibs4.po : 90%

Maintained by Nicolas Ternisien

KDE® and the K Desktop Environment® logo are registered trademarks of KDE e.V. | Legal

Volvamos a la pregunta que nos hacíamos: ¿cómo funcionan en primavera de 2011 los equipos de traductores voluntarios? Durante la fase de preparación previa de este artículo encontramos un documento de gran ayuda, <http://live.gnome.org/TranslationProject/Survey>, que nos informaba de la encuesta que Gil Forcada había enviado a los equipos de internacionalización de GNOME, preguntándoles cosas como el número de miembros de los equipos, cómo se coordinan, qué herramientas usan para ayudarse en la traducción, cómo cuidan el flujo de trabajo, qué echan de menos... Si en GNOME habían tenido la idea de hacer una encuesta entre sus grupos de traducción, ¿por qué no reenviar por correo las



preguntas a los coordinadores de los grupos de los otros proyectos de traducción al español? Como era de esperar —esto es software libre, luego cercano— un porcentaje respondió, y tenemos datos sobre cómo están organizados, qué herramientas utilizan y cómo es su flujo de trabajo (existe además una encuesta similar en el wiki de Ubuntu: Teams Health Check). Sintetizaremos las respuestas a continuación.

¿Cómo se organizan los equipos y cuántos miembros tienen? Todos se caracterizan por tener un *núcleo duro*, de entre 5 y 10 miembros, que comparten criterios y experiencia, y una cifra variable de gente de paso, que se queda en el proyecto en un pequeño número. Jorge González, de GNOME, nos cuenta (en varios intercambios de correo en abril de 2011) que usan fundamentalmente gtranslator y kbabel. Eloy Cuadra responde (abril de 2011), en nombre de KDE, que usan Lokalize y comprobaciones automáticas con pology y su interfaz gráfica KSvnUpdater. Según la encuesta de Ubuntu se trabaja preferentemente vía web, sobre Launchpad. En Sugar, etoys y en OpenOffice se sigue usando pootle. No hemos oído a nadie mencionar XLIFF ni las aplicaciones para trabajar con él. Eso en cuanto a herramientas.

Ambos equipos construyen *a mano* las memorias de traducción. En GNOME «actualmente no trabajamos con .TBX ni .TMX. Generamos las memorias de traducción a partir de los archivos po de *Damn Lies*, y los importamos en Gtranslator y kbabel (que tiene sqlite, por lo que el archivo acaba siendo un .db)». Algo similar ocurre en KDE: «por ahora cada miembro usa su propia memoria de traducción (MT). El programa que usamos para traducir (Lokalize) se encarga de manejarla. Pero tengo en proyecto usar una MT común para todos los miembros del equipo». En el caso de Debian, se genera de forma automática un compendio PO de las traducciones a cada idioma. Descargamos el fichero español: pesa 72.9 megas.

¿Y la terminología? ¿Alguna noticia? «Estamos en proceso de creación de un glosario nuevo», nos dicen desde GNOME. «Probablemente partamos del de Serrador (ver la referencia en la bibliografía, se trata de un documento de 2006), quizá probemos el glosario en línea de Lucas Vieites». Ya hemos leído que los proyectos no comparten TBX. En la documentación proporcionada en UbuntuSpanishTranslators descubrimos una herramienta interesante, OpenTran.eu, que recopila las terminologías de los principales proyectos (KDE, GNOME, Fedora, OpenOffice, OpenSuse, Mandriva, Mozilla, Debian Installer...), permite la consulta en línea de términos y expresiones y devuelve ejemplos de cómo se han traducido.

¿Y las validaciones de los ficheros PO y el control de calidad? En KDE «ejecutamos "sieves" de Pology con los que verificamos la validez de los archivos PO, el uso de nuestro glosario, reglas gramaticales de nuestro idioma y forzamos el uso de comillas españolas en lugar de las inglesas». En GNOME el control de calidad, revisiones, etc. es un proceso manual que se hace por los componentes del *núcleo duro*.

El otro lado del océano

La interfaz de usuario no es el único tipo de texto al que se va a enfrentar un traductor. Los traductores de software libre se encuentran con documentos complejos, guías, tutoriales, ejemplos. Los porcentajes en que están completas las traducciones de este tipo de textos no se acercan a los de los mensajes de usuario (basten como muestra las estadísticas de KDE. Asturiano y vasco: 0%; gallego: 25%; catalán: 47%; castellano: 90%). En primer lugar, porque se considera que la documentación es menos importante (menos urgente al menos), es necesario buscarla para leerla y los mensajes saltan en la pantalla, son intrusivos y no pueden ignorarse. Posiblemente, también porque se desconocen las herramientas adecuadas y porque es más difícil trabajar por trozos sin tales herramientas. Estamos convencidos de que aquí es donde la tecnología de la traducción es más necesaria y tiene más oportunidades de ayudar. Un texto largo debe ser segmentado para que las memorias de traducción puedan encontrar coincidencias. Debe disponerse de glosarios y memorias,

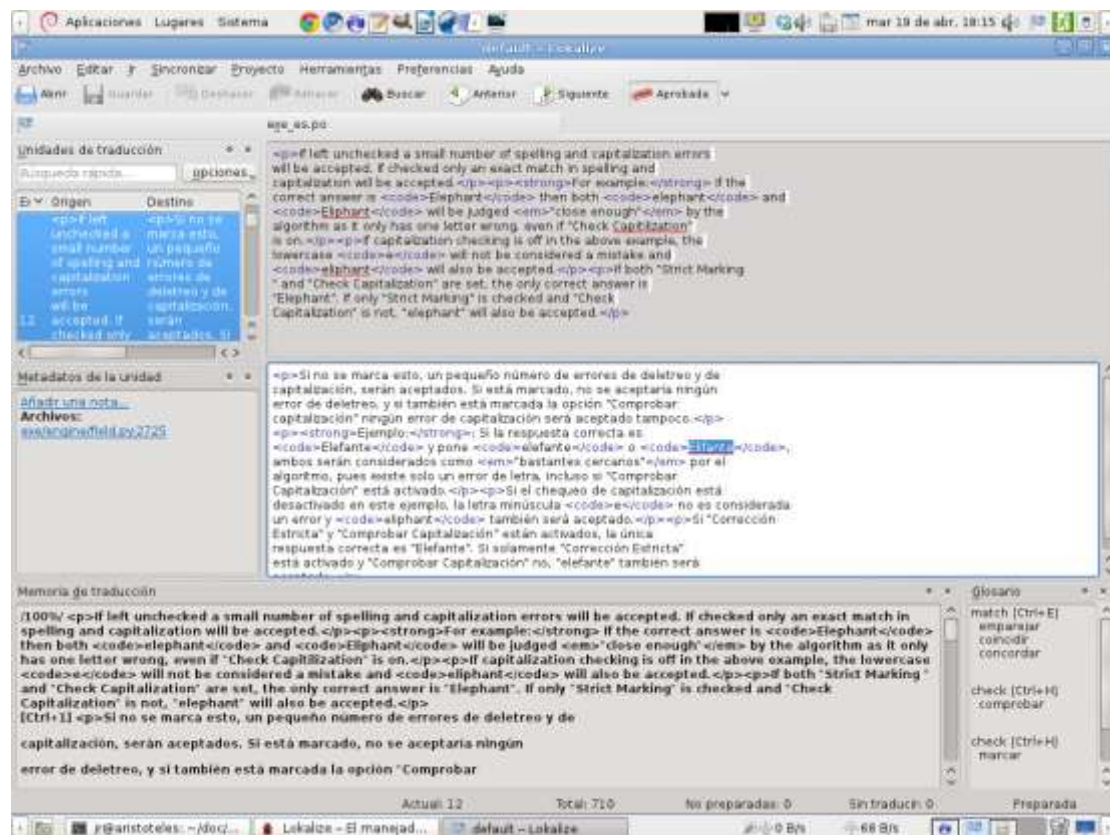


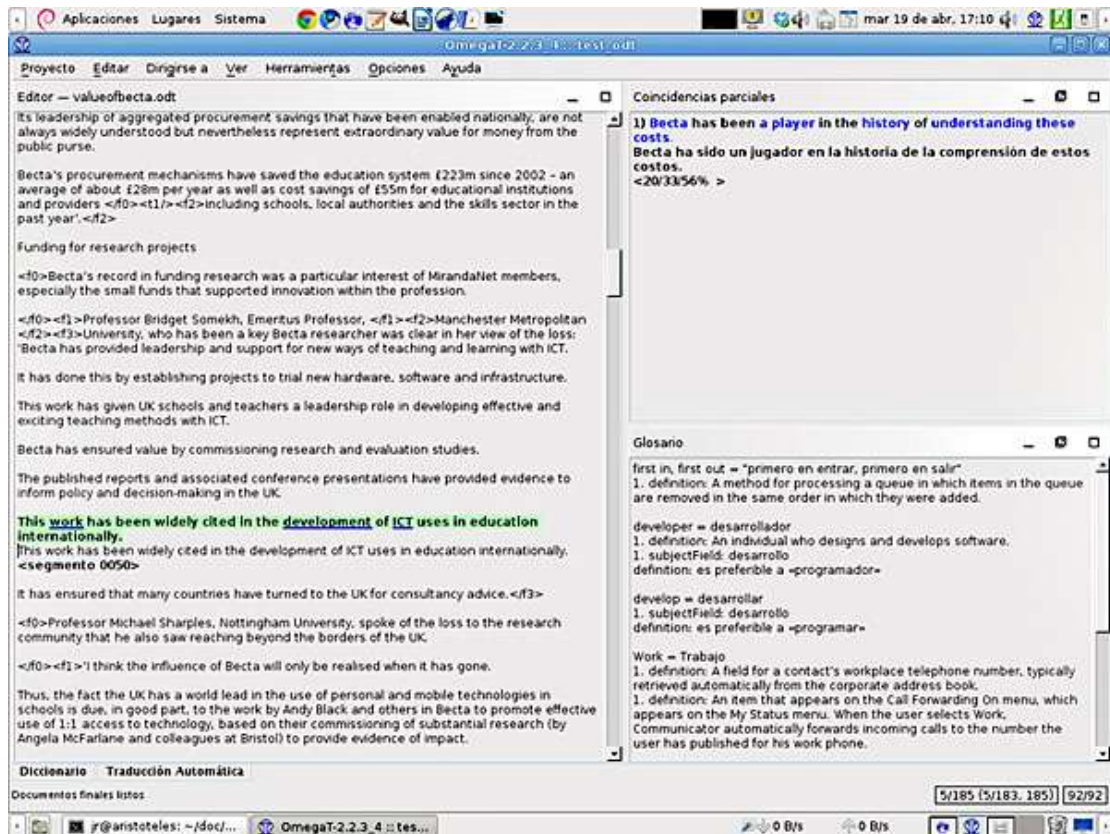
que aconsejan, reutilizan y ahorran tiempo y esfuerzo. Y debe poderse convertir el texto de y al formato de documento final sin pérdida de información, sea cual sea el formato que utilicen las herramientas de traducción internamente, PO, XLIFF o TMX.

Hicimos, simultáneamente al del de los equipos de traducción clásicos de software libre, un sondeo informal en twitter sobre qué herramientas libres usaban los traductores profesionales. De nuevo sintetizamos en una las respuestas: «He utilizado Okapi tools, Open Language Tools, Foreign Desk, PoEdit, Anaphraseus... pero fundamentalmente OmegaT. Los formatos no son problema, los paso a .odt y listo, ningún problema de compatibilidad. El problema con TMX, TBX compartidas es que los derechos de autor son en parte del cliente y lo de la confidencialidad dificulta la cosa». Nadie habla de PO. Tampoco de XLIFF.

Podemos deducir que sigue existiendo un abismo entre dos tradiciones, la que procede de traducir las interfaces de usuario de las aplicaciones de software libre y la que básicamente traduce documentos de texto. No usan herramientas comunes, ni tampoco los mismo formatos: unos siguen convirtiendo a PO, los otros reciben ficheros DOC. El asunto de las memorias de traducción y de los glosarios compartidos es un tema interno para cada proyecto o a empresa, y normalmente son construcciones personales, que tienen que ver con el enriquecimiento de los recursos privados (no digo privativos) producido por la veteranía, más que un proceso colectivo e intencionado.

A partir de aquí, hemos procedido a comprobar que las herramientas de ayuda también son aplicables al trabajo con los filtros y las herramientas de traducción de textos abiertos, específicamente con Lokalize y con OmegaT. En la figura [lokalize_po.png] tenemos un ejemplo de uso de Lokalize con las herramientas auxiliares instaladas: diccionario, memoria, glosario; en la captura de pantalla [omegat_odt.png] vemos OmegaT con diccionario, glosario, filtros extra...





Conclusiones

Han aparecido herramientas eficaces que ayudan a mejorar la calidad de la traducción. Estas herramientas se pueden aplicar tanto a la tarea tradicional de traducir la interfaz de usuario como a la de traducir textos abiertos. Para las dos tareas, y sin que exista hoy día una justificación más allá de la reiteración del uso, se han desarrollado estrategias y tradiciones muy distintas. Esta separación de mundos nos debe llevar a la reflexión. Es hora de dar el giro final en la marcha de este artículo y de cambiar de preguntas. Ya no nos interesa averiguar qué usan, sino qué podrían usar nuestros equipos. Pasar de la investigación a la acción. Y, como venimos insistiendo desde hace años, no se trata de la aplicación o de los formatos, sino que *la clave está en el sistema completo de traducción: en el conocimiento de las personas sobre el flujo global del proceso, y en el conocimiento compartido y homogeneizado en acuerdos y estilos, diccionarios, correctores gramaticales y ortográficos, glosarios y memorias*. El abanico de aplicaciones especializadas y libres para la traducción de ficheros PO, XLIFF o TMX es amplio; las limitaciones de espacio nos impiden examinar una a una las virtudes y los defectos de traducir en la nube con poote, transifex o el launchpad de Ubuntu, o bien localmente con virtaal, poedit, gtranslator, lokalizer, omegat o emacs en modo po. Y, sin embargo, esa no es la clave. La clave la apuntaba Silvia Flórez, cuando afirmaba que la instalación completa y el uso eficaz de cualquiera de estas aplicaciones (se refería concretamente a OmegaT) estaba dejando de ser trivial. Creemos que el futuro próximo va por ahí: una aplicación especializada, que integre bases de datos locales y remotas de conocimiento acumulado, y filtros conversores de calidad. Todo por supuesto sometido a una revisión *experta* que asegure la calidad y la cohesión de los resultados.



Bibliografía

- Fernández García, J.R. (2006a). "La traducción del software libre. Una oPortunidad de colaborar", *Linux Magazine*, 19. Hay versión en línea <http://people.ofset.org/jrfernandez/edu/n-c/traducc_1/index.html>. Fecha de la última actualización: 01.12.2006. Fecha de la consulta de la página: 20.04.2011.
- Fernández García, J.R. (2006b). "La traducción del software libre. Los problemas de PO y el abrazo fuerte", *Linux Magazine*, 20. Hay versión en línea <http://people.ofset.org/jrfernandez/edu/n-c/traducc_2/index.html>. Fecha de la última actualización: 01.03.2007. Fecha de la consulta de la página: 20.04.2011.
- Fernández García, J.R. (2006c). "La traducción del software libre. Memorias compartidas", *Linux Magazine*, 21. Hay versión en línea <http://people.ofset.org/jrfernandez/edu/n-c/traducc_3/index.html>. Fecha de la última actualización: 01.02.2007. Fecha de la consulta de la página: 20.04.2011.
- Fernández García, J.R. (2006d). "La traducción del software libre. ¿El momento de cambiar de herramientas?", *Linux Magazine*, 22. Hay versión en línea <http://people.ofset.org/jrfernandez/edu/n-c/traducc_4/index.html>. Fecha de la última actualización: 01.03.2007. Fecha de la consulta de la página: 20.04.2011.
- Fernández García, J.R. (2007). "La traducción del software libre. Cerrando el ciclo", *Linux Magazine*, 23. Hay versión en línea <http://people.ofset.org/jrfernandez/edu/n-c/traducc_5/index.html>. Fecha de la última actualización: 01.04.2007. Fecha de la consulta de la página: 20.04.2011.
- Fernández García, J.R. (2008). "Fundamentos de tecnología de la traducción. Un repaso a las herramientas de traducción libres", Encuentro G11n para la localización del software al gallego, Santiago de Compostela. Pdf disponible en línea <<http://people.ofset.org/jrfernandez/traducc/santiago08/santiago.pdf>>. Fecha de la consulta de la página: 20.04.2011.
- Fernández Serrador, Francisco Javier, et al. (2006) "Localización de GNOME al español". Última consulta en línea, en <<https://mail.gnome.org/archives/gnome-es-list/2011-October/pdfm6xxph1jsZ.pdf>>. Fecha de la consulta de la página: 20.11.2011.
- Flórez, Silvia (12.05.2010) "¿Cómo utilizar los plugins de OmegaT?", entrada en bitácora <<http://traduccionmundolibre.com/2010/05/12/como-utilizar-los-plugins-de-omegat/>>. Fecha de la última consulta de la página: 07.07.2011.
- Free Translation Project. Sitio web <<http://translationproject.org/html/welcome.html>>. Fecha de la última consulta de la página: 04.07.2011.
- GNOME Damn Lies (Malditas Mentiras) <<http://l10n.gnome.org/>>. Fecha de la última consulta de la página: 04.07.2011.
- KDE Localization <<http://l18n.kde.org/stats/gui/stable-kde4/team/>>. Fecha de la última consulta de la página: 04.07.2011.
- Ubuntu Teams Health Check <<https://wiki.ubuntu.com/Translations/Surveys/TeamsHealthcheck>>. Fecha de la última consulta de la página: 04.07.2011.
- Vieites, Lucas. Glosario en línea <<http://www.codexion.com/glosarios/>>. Fecha de la última consulta de la página: 04.07.2011.



Aplicaciones utilizadas y su versión

Gettext: msgmerge, msgfmt (usado paquete Debian, versión 0.18.1).

Gettext-lint: POFileChecker. Fuente: <http://gettext-lint.sourceforge.net/> (usado paquete Debian). Latest version: 0.4.0 (2007-02-09). Autores: Pedro Morais, José Nuno Pires, João Miguel Neves.

KSvnUpdater <http://www.eloihr.net/ksvnupdater/>, de Eloy Cuadra. Interfaz gráfica para el uso de pology.

LanguageTool, 1.3.1 y 1.4, de Daniel Naber <http://www.languagetool.org/>. Empleo como aplicación independiente, explicado en <http://www.languagetool.org/usage/>.

Lokalize en paquete Debian 4:4.6.3-1 <http://l10n.kde.org/tools/>, la herramienta de traducción de KDE

Okapi Framework: CheckMate, Rainbow, Tikal, Ratel. De Yves Savourel, versiones 0.11 y 0.12. <http://okapi.opentag.com/> y <http://tech.groups.yahoo.com/group/okapitools/>.

OmegaT 2.2.3 update 4 y 2.3.0. http://www.omegat.org/en/dl_overview.php.

Open-Tran.eu <http://open-tran.eu/>.

Pology: posieve <http://techbase.kde.org/Localization/Tools/Pology>. Versiones del *subversion* de kde.

Translate Toolkit: pocount, pofilter, potterminology (usado paquete Debian, 1.7.0-0.1). También **Pootle**, disponible paquete Debian de 2.0.5-0.3, y **Virtaal** 0.6.1-0.1 y 0.7.0.